***ДУБЛЮВАННЯ ЯК ВИД КІНОПЕРЕКЛАДУ***

**Оксана ПОЛЯКОВА (Київ, Україна)**

*У статті розглядаються особливості дублювання як виду кіноперекладу, зокрема дублювання проаналізовано за психолінгвістичною класифікацією, виокремлено види та етапи дублювання, досліджено стан дублювання в Україні.*

*Ключові слова: кінопереклад, міжмовне та внутрішньомовне дублювання, ліпсинк, синхронізм, адаптація.*

The article is devoted to the analysis of peculiar features of dubbing as a type of audiovisual translation. Types of dubbing and the process of dubbing as well as main peculiarities of dubbing in Ukraine are being analyzed.

*Keywords: audiovisual translation, interlingual and intralingual dubbing, lipsynch, synchronization, adaptation.*

Під терміном «кіно/відео переклад» зазвичай розуміють переклад художніх та анімаційних фільмів, а також серіалів. «Кіно/відео переклад» полягає в літературній міжмовній обробці змісту оригінальних монтажних листів з наступним ритмічним укладанням перекладеного тексту та його подальшим озвученням чи введенням у відеоряд у формі субтитрів [5: 4].

Термін «кіно/відео переклад», запропонований Матасовим Р.О. [5], є синонімічним, адже Горшкова В.Є. використовує термін «переклад в кіно» [3]. Ми надаємо перевагу терміну «кінопереклад», який запропонувала Снєткова М.С. [6]. Дослідження у сфері кіноперекладу є порівняно нещодавніми, адже проводяться останні два десятиріччя. Проблематикою кіноперекладу займаються такі вчені як Горшкова В.Є., Слишкін Г.Г., Матасов Р.А., Єфремова М.А., Снєткова М.С., Назмутдинова С.С., Х. Диас Синтас, Дж. Д. Сендерсон, Фредерік Чаум та ін. В Україні кінопереклад, зокрема, дублювання, є малодослідженим та висвітлюється зазвичай лише у статтях. Комплементарного дослідження дублювання як виду кіноперекладу в Україні не було проведено, тому мета нашого дослідження полягає у проведені аналізу етапів та видів дублювання, класифікації дублювання за формою презентації тексту оригіналу та перекладу, та досліджені проблематичних аспектів дублювання як виду кіноперекладу, які характерні для України на даному історичному етапі.

Дублювання являє собою як особливу техніку запису, яка дозволяє замінити звукову доріжку фільму із записом діалогу мовою перекладу, так і один з видів перекладу. Особливість дубляжу як виду перекладу полягає в необхідності підготовки адекватного тексту на мову перекладу, який забезпечує досягнення синхронізму складової артикуляції акторів з відеорядом при одночасному дотриманні темпу мовлення та тривалості окремих реплік [3: 41].

Таким чином, дублювання як вид кіноперекладу включає процес перекладу та технічний процес перезапису звукової доріжки.

Якість технічного процесу перезапису реплік перекладу у дублюванні залежить від професійності студії дублювання. Професійною студією дублювання у всьому світі визнається студія, яка отримала сертифікат «Dolby Premier Studio Certification». Для того, щоб отримати даний сертифікат, студія перевіряється на відповідність технічним стандартам дублювання: точності синхронізації, акустиці приміщення студії, стандартів моніторингу, стандартів апаратури та ін. На даний час існує 15 студій дублювання в 10 країнах світу (Росія, Польща, Іспанія, Великобританія, Німеччина, Китай, Малайзія, Україна, Нова Зеландія, Австралія), які отримали сертифікат «Dolby Premier Studio Certification».

В Україні студії дубляжу можна умовно поділити на дві категорії:

1. Професійні студії дубляжу: постпродакшн студія «Le Doyen Studio» — перша та на даний момент єдина в Україні студія запису, обробки та зведення звуку у формат Dolby Digital. Le Doyen стала одинадцятою студією в світі, яка була сертифікована компанією Dolby як студія категорії Dolby Premier. Студія виконує 60% дубляжу в Україні. До моменту відкриття цієї студії, перезапис доріжок у формат Dolby виконувався на студіях Москви, які мають сертифікат «Dolby Premier Studio Certification».

Серед інших професійних студій дубляжу виділяємо: [Tretyakoff Production](http://www.tretyakoff.com/), **ADIOZPRODUCTION,** [AAASOUND](http://www.aaasound.tv) , [POSTMODERN](http://www.google.com.ua/url?sa=t&rct=j&q=postmodern&source=web&cd=1&sqi=2&ved=0CFsQFjAA&url=http%3A%2F%2Fpostmodern.com.ua%2F&ei=UND5T87LL5D3sgbK0M3jCg&usg=AFQjCNGlSUZUYdnsdwh-7aVJRCXVMkfQ1g), Студія Пілот, Так Треба Продакшн, Продакшн-студія Центру перекладів 100 МОВ, UA Team, Студія професійного дублювання, озвучування та титрування відео проектів Палацу Україна.

2. Непрофесійні (аматорські) студії дубляжу: студія перекладу і озвучення фільмів "Гуртом", TheFargusUA – український гурт перекладачів, "Кураж-Бамбі", “Шибалин бушидо”.

Якість ліпсинк-перекладу у дублюванні залежить від якості підстрочного перекладу, виконаного перекладачем, та якості його адаптації чи укладання, тобто синхронізації з відеорядом, яку виконують режисер дубляжу, актори та технічні працівники, присутні під час процесу зйомок, та іноді перекладач.

В Україні процес перекладу у дубляжі характеризується двома головними проблемами:

1. Низька оплата праці. Ліпсинк-переклад у дубляжі в Україні через низьку оплату праці зазвичай виконують непрофесійні перекладачі або люди, які знають іноземну мову і шукають додатковий заробіток, наприклад, студенти.

2. Відсутність навчальних дисциплін з практики дублювання у програмах кафедр з перекладу ВУЗів України, тобто переклад дубляжу виконують професійно непідготовлені перекладачі, що може негативно вплинути на адекватність перекладу.

Кількість етапів дубляжу та їх назви варіюються у різних студіях дубляжу. Головними етапами дубляжу є [7]:

1 етап. Коли фільм готовий на 90-100%, це приблизно за 1,5 місяців до прокату, кіновиробник надсилає по захищеному електронному каналу на студію дублювання відеоматеріал, скрипти (текстові розшифрування з репліками героїв) та так звану сесію Pro Tools (ряд звукових доріжок з музикою, шумами, звуковими ефектами та мовою героїв).

2 етап. Переклад скриптів, який полягає у створенні чорнового перекладу.

3 етап. «Укладання» перекладу. Чорновий переклад піддається адаптації з урахуванням вимог ліпсинк-відповідника.

4 етап. Підбір акторів для озвучення перекладу.

5 етап. Озвучення перекладених реплік.

6 етап. Попередній перегляд фільму з метою виявлення та виправлення допущених огріхів.

7 етап. Дубльований фільм перезаписують у формат Dolby. Готовий фільм записується на спеціальний диск і відправляється на копіювання.

8 етап. Остаточний перегляд фільму перед запуском в прокат.

Головний принцип дубляжу полягає у забезпеченні синхронізації аудіо рядів та відеоряду з метою створення ілюзії правдоподібності та реалістичності дій, зображених на екрані.

Фредерік Чаум вважає, що синхронізація – це один з головних характеристик перекладу у процесі дублювання, який полягає у співпадінні перекладу у вхідній мові з артикуляцією, манерою говорити, паузами та рухами тіла акторів на екрані [8].

Варто зазначити, що існують дві основні класифікації дубляжу:

1. За кількістю мов:

1.1. Внутрішньомовний дубляж (автоматичне заміщення діалогів, постсинхронізація) полягає в тому, що актори, які зіграли ролі в кінофільмі після зйомок переозвучують самих себе чи переозвучуються іншими акторами в спеціально обладнаному тонательє. Необхідність постсинхронізації викликана тим, що звукозапис, створений в процесі зйомок, не завжди має належну якість (випадкові шуми, нерозбірлива вимова) [5: 113].

1.2. Міжмовний дубляж (власне дубляж) – повне заміщення оригінальної мови акторів мовою перекладу [5: 113].

2. За кількістю акторів озвучування:

2.1. багатоголосий, коли кожний актор фільму озвучується окремим актором чи актрисою.

2.2. всі персонажі чи актори чоловічого роду у фільмі озвучуються одним актором, в той час як жіночі ролі озвучуються однією акторкою.

2.3. один актор озвучує усіх акторів фільму.

Дублювання як вид кіноперекладу є недостатньо дослідженим в Україні, тому на даний час відсутня класифікація дублювання за психолінгвістичною класифікацією перекладів, запропонованою Комісаровим В.Н. [4:97-103], або за формою презентації тексту перекладу та тексту оригіналу [1:13-22; 2:46-47]. Проаналізуємо дублювання як вид кіноперекладу за цим критерієм.

Згідно з психолінгвістичною класифікацією перекладів тексти поділяються на письмові та усні. Письмовий переклад характеризується підготовленістю перекладу, необмеженістю часовими рамками, «багаторазовістю», тобто перекладач може редагувати переклад до моменту здачі перекладу замовнику, а читач може перечитувати переклад, оскільки він фіксований, в той час як усному перекладу притаманні непідготовленість, обмеженість часовими рамками та «одноразовість» [1:13-22; 2:46-47].

Бархударов Л.С. виділяє наступні підвиди усного та письмового перекладу:

1) Письмово-письмовий переклад чи письмовий переклад письмового тексту [2: 46].

2) Усно-усний переклад чи усний переклад усного тексту. В межах цього виду перекладу виділяють два різновиди: послідовний та синхронний переклад [1:13-19; 2:46].

3) Письмово-усний переклад чи усний переклад письмового тексту. В межах цього виду перекладу Бархударов Л.С. виділяє два різновиди: «переклад з листа» та «переклад з підготовкою» [2: 47].

4) Усно-письмовий переклад чи письмовий переклад усного тексту[2: 47].

Виходячи з того, що існують два головні види перекладу: усний та письмовий, визначимо приналежність дублювання до одного з цих видів перекладу, порівнявши їх спільні та відмінні риси:

Усний переклад та дублювання – спільні риси:

* для дублювання оригінальна версія кінофільму надходить в усній формі. Після перекладу дубльована версія кінофільму представлена глядачам теж в усній формі.

Усний переклад та дублювання – відмінні риси:

* в усному перекладі перекладач обмежений часовими рамками, тому не має змоги декілька разів прослухати фрагменти оригінального кінофільму чи користуватись засобами консультативного характеру (словниками, джерелами інтернет) або консультуватись з фахівцями;
* усний переклад за своєю формою є «одноразовим», тобто зазвичай не фіксується. Проте у дублюванні перекладач має можливість редагувати ліпсинк-переклад, а глядач має можливість повторно переглядати кінофільм.
* перекладачеві дубляжу не потрібно мати здібності оратора, які необхідні усному перекладачеві, адже переклад озвучуватиме не сам перекладач, а актори мови перекладу.

Письмовий переклад та дублювання – спільні риси:

* перекладаючи кінофільм, перекладач безпосередньо працює з монтажними листами, які представлені в письмовому вигляді, тобто відбувається письмовий переклад письмового тексту. Необхідність ліпсинк-перекладу у письмовій формі обов’язкова, адже переклад призначений для подальшого його озвучення акторами мови перекладу;
* перекладач у дубляжі не обмежений часовими рамками, тобто має можливість використовувати засоби консультативного характеру;
* переклад у дублюванні є «багаторазовим», тобто до моменту релізу фільму за необхідності перекладач може повернутись до того чи іншого фрагменту перекладу та редагувати його;
* переклад є фіксованим, тобто глядач за бажанням може його прослухати багаторазового;

Письмовий переклад та дублювання – відмінні риси:

* фільм містить аудіо та відеоряди, які утворюють єдине ціле, адже саме синхронізація аудіо та відеорядів створює ілюзію реальності, правдоподібності у кіно, тому письмово-письмовий переклад кінотексту з однієї мови на іншу без опори на відеоряд унеможливлює адекватність перекладу.

Отже, за результатами проведеного порівняння видно, що дублювання має більше спільних рис з письмовим перекладом, тому ми класифікуємо дублювання за психолінгвістичною класифікацією як різновид письмового перекладу, а саме письмово-письмовий, оскільки, по-перше, перекладач дублювання працює безпосередньо з монтажними листами, представленими у письмовому вигляді і створює переклад у письмовій формі, яка потрібна акторам для озвучення перекладу. По-друге, незважаючи на те, що у дублюванні переклад представлений реципієнту в усній формі, проте цей переклад є фіксованим, тобто до моменту релізу фільму перекладач може редагувати переклад, а після релізу, реципієнт може багаторазового переглядати фільм. По-третє, у дублюванні перекладач необмежений часовими рамками, тобто має можливість використовувати засоби консультативного характеру під час перекладу.

Таким чином, міжмовне дублювання – це вид кіноперекладу, який включає технічний процес перезапису звукової доріжки, та процес ліпсинк-перекладу, який полягає у синхронізації перекладу з відеорядом. Існують два види дублювання: за кількістю мов та за кількістю акторів озвучування. Дублювання є різновидом письмового перекладу. В Україні процес ліпсинк-перекладу у дубляжі характеризується низькою оплатою праці та відсутністю навчальних дисциплін з практики дублювання у ВУЗах України.

Незважаючи на широке використання дублювання в Україні, цей вид кіноперекладу є недостатньо дослідженим. Перспектива подальших розвідок у цьому напрямку полягає у аналізі головного принципу дубляжу – синхронізму, та виокремленні критеріїв оцінки ліпсинк-перекладу у дубляжі залежно від типу тексту.

**БІБЛІОГРАФІЯ**

1. Алексеева И.С. Введение в переводовведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. высш. учеб. заведений / И. Алексеева – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. Бархударов – М.: «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.
3. Горшкова В.Е. Теоретические основы процессориентированного похода к переводу кинодиалога (на материале современного французького кино): дисс. … докт. филол. наук : 10.02.20, 10.02.05 / Горшкова Вера Евгеньевна. – Иркутск, 2006. – 367 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз / В. Комиссаров – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологический и дидактический аспекты: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.20. / Роман Александрович Матасов. – М., 2009 – 22 с.
6. Снеткова М.С. Лингвостилистические аспекты перевода испанских кинотекстов (на материале русских переводов художественных фильмов Л.Бунюэля «Виридиана» и П.Альмодовара «Женщины на грани нервного срыва»): автореф. дис. … филол. наук: 10.02.05, 10.02.20 / Марина Сергеевна Снеткова. – М., 2009. – 29 с.
7. Е.КРИНИЦКАЯ. Трудности перевода [Електронний ресурс] / Е. Криницкая // «Контракты» – 2008. – №27. – Режим доступа: <http://archive.kontrakty.ua/gc/2008/27/9-trudnosti-perevoda.html>
8. Chaume F. Teaching synchronisation in a dubbing course: Some didactic proposals / Frederic Chaume // The didactics of audiovisual translation. – Spain, 2008. – p. 129-141.

**ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА**

**Оксана Полякова –** викладач кафедри англійської філології і перекладу Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету.
Наукові інтереси: кінопереклад анімаційних фільмів, дублювання як вид кіноперекладу, проблема перекладацької адекватності у міжмовному дублюванні.